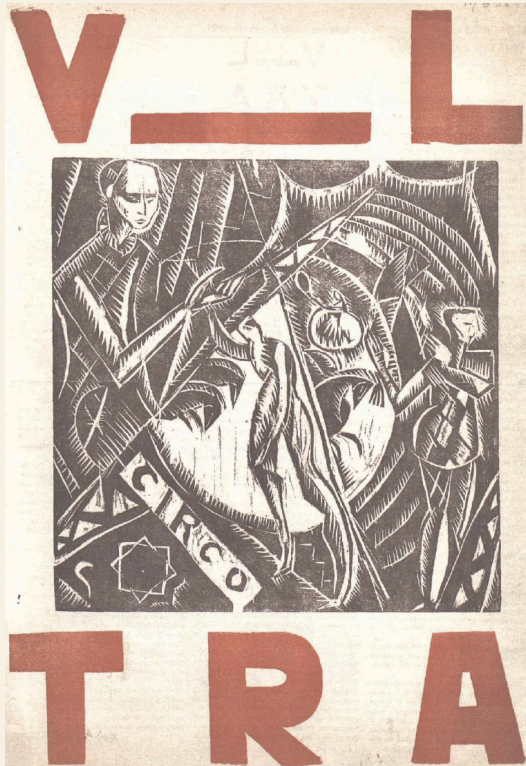


*Literary Translation as a Forging Pivot of Aesthetic Movements:
The Unique Case of Vltra*



Mercedes Enríquez-Aranda

mmenriquez@uma.es

University of Malaga (Spain)

2023



The Silver Age of the Spanish Literature (1868-1936)

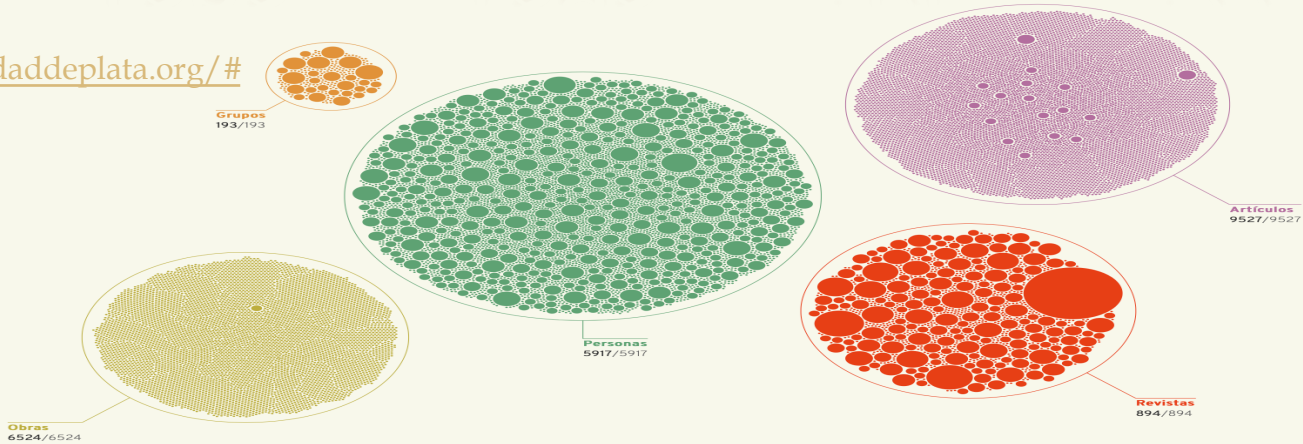


Residencia de Estudiantes

REVISTAS DE LA EDAD DE PLATA 1917 - 1939

ILE INSTITUTO LINGÜÍSTICO Y LINGÜÍSTICO DE LA UNIVERSIDAD DE LEÓN

<http://nrevistasedp.edaddeplata.org/#>



Actividad subvencionada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Un proyecto de Educilibre. Visualizados y Consultados

VLTURA



ESTAMPADO

por Wladyslaw Jahi

Vltra in the Silver Age (January 27, 1921-March 15, 1922)

COLLABORATORS

- Humberto Rivas & José Rivas Panedas (dirs.)
- Jorge Luis Borges, Eugenio Montes, Gerardo Diego, Pedro Garfias & De Torre
- Isaac del Vando Villar, Rafael Lasso de la Vega, Adriano del Valle, Juan Chabás y Martí, César A. Comet, Luciano de San Saor (pseudonym of Lucía Sánchez Saornil), José de Ciria y Escalante, Juan Larrea, Pérez Domenech, Joaquín de la Escosura & Juan Gutiérrez-Gilí



Grecia (Seville & Madrid, 1918-1920)
Cervantes (Madrid, 1919-1922)

Authors and Translators

- **French poets:** Estéfano Mallarmé, Jean-Arthur Rimbaud, Pierre Albert Birot, Guillermo Apollinaire, Carlos Baudelaire, Nicolás Beauduin, Pierre Reverdy, Jules Laforgue, Marcelo Sauvage, Paul Morand, Jean Cocteau, Jorge Linze, Marcello Fabri, Blaise Cendras & Maurice Claude
- **Essay writers:** Tristán Tzara & Andrés Arnyvelde
- **Self-translation:** Rafael Lasso de la Vega
- **German poet:** Kurt Heynicke



Avant-gard
movements



French Symbolism

- Mauricio Bacarisse
- J. C. de Silva
- **Rafael Lasso de la Vega**
- Guillermo de Torre
- José de Ciria y Escalante
- José Rivas Panedas
- Eliodoro Puche
- Humberto Rivas
- César A. Comet
- Jorge Luis Borges



Translation initiators

Vltra

Pro-translators

Grecia & Cervantes

AÑO I

Madrid, 20 de Junio de 1921

Núm. 14



VOLTA
RITA



REDACCIÓN:

Montoleu, 7, 3.ª derecha.

Número suelto, 30 céntimos.

POESÍA □ CRÍTICA □ ARTE

ADMINISTRACIÓN:

Juaneto, 13-13, 2.ª izquierda.

Número atrasado, 30 céntimos.

DE JULES LAFORGUE

POEMA INÉDITO EN CASTELLANO

EL INVIERNO QUE LLEGA

Blocus sentimental!

Bloqueo sentimental! Mensajerías de
Levantel...

Oh caída de la lluvia! Oh llegada de la
noche!

El viento!... Fiesta de Todos los
Santos, Nochebuena y Año Nuevo.

Oh, en la lluvia, todas mis chineneas!...
Fabrinas...

No puede uno sentarse ya: todos los
banco están mojados; créeme, se acabó
todo hasta el año que viene. Todos
los banco están mojados, los bosques es-
tán emojados, y las trompas de caza
hacen ton ton, hacen ton tain.

Ah! nubarrones agrupados sobre las
costas de la Mancha: nos habéis alegrado
este último domingo. Cae la lluvia...

En la selva mojada, las telas de
araña se doblan bajo las gotas, y esto es
su ruina. Soles plenipotenciarios de
los trabajos en rubios Pactolos; de los

Todas esas ramas tenían aún las hojas
verdes. Los suelos no son más que un
pudridero de hojas muertas. Hojas:
que un buen viento os lleve hacia los es-
tanques por bandadas, o para el fuego
del guarda-bosque, o los colchones de las
ambulancias para los soldados lejos de
Francia.

Es la estación, es la estación; el verdín
invade las masas; la herrumbre roe en
sus espines kilométricos los hilos tele-
gráficos de los grandes caminos por don-
de nadie pasa.

Los cuernos de cacería, los cuernos de
cacería — melancólicos! melancólicos!...
Se van, cambian de tono; cambian de
tono y de música, ton ton, ton tain,
ton ton! Las trompas, las trompas, las
trompas!... Se han marchado al viento
del Norte.

No puedo olvidar ese son. Cuántos
ecos!... Es la estación, es la estación;
adiós vendimias! He aquí que vienen
las lluvias de una paciencia de ángel.
Adiós vendimias y adiós a vosotras, to-
das las cestas, todas las cestas Watteau
de las zarabandas bajo los castaños.

Es la tos que vuelve a entrar en los dor-
mitorios del liceo. Es la tisana sin el
fuego, la tisis pulmonar entristeciendo el
barrio. Y toda la miseria de los gran-
des centros.

Pero, vosotros seréis mis únicos amores:
lanas, caoutchoucs, farmacia, ensueño,
cortinas descorridas en lo alto de los bal-
cones de las playas
ante el océano de techumbres de los ba-
rrios,

lámparas, estampas, the, infernillos.
(Oh! Y después,
¿conoces tú, además de los pianos, el so-
brio y vespertino
misterio hebdomadario
de las estadísticas sanitarias
en los diarios?)

No, no! Es la estación y el planeta en-
cienque! Que el ábrego, el ábrego deshi-
lacha las calzas que el tiempo se teje.

Es la estación, oh desgarramientos! Es
la estación! Todos los años, todos los
años he de ensayar en coro para dar esa
nota.

JULES LAFORGUE

(R. Lasso de la Vega tradujo.)

Presentation and Peritexts

HORIZONTES

Die Aktions-Lyrik—1914-1916.—Berlin.

Este libro lo eslabonan unos cincuenta poemas, conscientemente duros y dolorosos, forjados por Wilhelm Klemm, Ludwig Büttner, Alfred Vagts, Julius Talbot Koller y otros poetas, en la asidería y el fatalismo de las trincheras, en Polonia, en Rusia y en Francia. Como una estatua jónica, o, más sencillamente, como cualquier moneda, presenta dos aspectos: el uno, documental, histórico, de apuntación inmediata de los instantes de la guerra; el otro, de muestrario del expresionismo lírico en sus albores.

El primero no debe detenernos. Eso de concederle más importancia a los escritos que reflejan la realidad visible y palpable que a los que son espejos de la emotiva y pasional, es un prejuicio ayuno de todo justificativo. Deriva de los enciclopedistas y de las teorizaciones de Zola, y se basa en el absurdo de suponer que un árbol o un tranvía son más reales que yo que los comprendo. En el fondo, lo visto, lo sufrido, lo imaginado y lo soñado son igualmente reales, es decir, existen. La objetividad no es en última

exégesis más que una suerte de denominador común de muchas sensaciones subjetivas... Cuando Pedro Garfías afirma: *El mar es una estrella de mil puntas*, y Rodríguez Navas, en cambio, lo define como *el conjunto de aguas que rodean la Tierra*, ambos tienen razón, si bien el primero busca una finalidad estética y el segundo una fórmula, basándose en la cual pueden sacarse determinadas consecuencias físicas o geográficas. Y que no vongan a decirme que aquello de subrayar la verdad sensualista de las cosas más que las otras verdades es un prejuicio eterno. Los griegos visualizaban, verbigracia, la Historia como una bella narración o como una herramienta de moral, sin preocuparse mayormente de la verdad—supuesta—objetiva. Y tal vez hacían bien.

Con lo cual queda dicho que si en el libro que glosamos sólo hallásemos cosas como que un ruiseñor cantó en la iglesia derruida y otros datos así, lo pasaríamos por alto. Pero también hallamos emoción. Una emoción viviente que tiembla mu-

*Los heridos en las ventanas
como plantas marchitas.*

(Walter Fehrl †.)

*Sobre nosotros chorrean los schrapnells y
cantan los insectos de las balas.*

*A un muerto lo arrojan por el parapeto
como lastre de un barco,
y una tropa de hombres temerarios corren
como jugadores de football.*

*De pronto no se sabe por qué está sin segar
el trigo y las patatas se pudren,
y por qué hay formas pardas que hacia
nosotros avanzan
enormes en la tarde
y alzan las manos en alto como mendigos
ecstáticos.*

(Hermann Plagge.)


Claro que «1914-1916» tiene, como todas las antologías, un carácter de cosa desigual y fragmentaria. Pero también campea en sus páginas un gran calor de corazón, cualidad notable y extraña si lo contrastamos con la fecha de su génesis. Fecha en la cual hasta los virtuosos de la sonrisa marginal como France y los profesionales del lustrabotismo democrático como Almatuarte se olvidaron de su actitud y celebraron con un entusiasmo a la vez inexperto y periodístico las excelencias de la guerra.

JORGE-LUIS BORGES

Epitexts

Critical Review

BIBLIOTECA NUEVA
LISTA, 66 - MADRID



¡Cinco éxitos recientes de librería!

PAN (novela) y VICTORIA (novela). Ambas por *Knut Hamsun* (Premio Nobel). 4 pesetas cada tomo.
DINGJ.EY, EL ILUSTRE ESCRITOR (novela) por *Juan y Jerónimo Tharaud* (Premio Goncourt). 4 pesetas.
JUDAS ISCARIOTE (novela) por *Laónidas Andreiev*. 4 pesetas.
COLORES (¡acutos eróticos!) por *Remy de Gourmont*. 4 pesetas.

Pidanse en todas las librerías

SI el movimiento literario y artístico le interesa a usted, quiere usted conocer las tentativas modernas de los escritores de lengua francesa, quiere usted comprender las audacias, quiere usted, en fin, seguir las tendencias nuevas y los hallazgos de los artistas y de los creadores,

es necesario que se suscriba usted a

“La Revue de l’Epoque,,

donde se estudian todas las artes, donde todas las orientaciones del espíritu, y especialmente las innovaciones, se comentan ampliamente. En sus páginas se analizan las literaturas extranjeras, facilitando a sus lectores elementos de comparación.

“La Revue de l’Epoque,,

es la que ofrece la suscripción más económica de todas las publicaciones mensuales.

Director literario: **MARCELLO-FARRI**
Povolozky & C., editores.
13, rue Bonaparte, PARIS (VI*)

Epitexts
Publicity Notes

V L T R A

Para conocer las más modernas orientaciones literarias y artísticas, adquiera usted esta Revista española de vanguardia.

V L T R A

cuenta con la colaboración de los mejores poetas, prosistas y pintores nuevos nacionales y extranjeros.

V L T R A
aparece los días 1 y 15 de cada mes.

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:
Trimestre, 3 pts. :: Semestre, 6 pts. :: Año, 12 pts.
Para el Extranjero sólo se admiten suscripciones anuales.

Para conocer las nuevas estéticas y las obras más significativas de este tiempo, leed

LA VIE DES LETTRES

Directores: Nicolás Beaudin y William Speth

Verdadera antología internacional de vanguardia.

Colaboran los mejores escritores, los más originales, los más audaces.

Suscripción a seis números, 30 francos franceses.

Escribid: 20, rue de Chartres (Paris-Neuilly).

Aparece cada dos meses en volúmenes de 128 páginas por mínimo, gran formato (28 x 19), con numerosos grabados originales y reproducciones de obras de los mejores artistas de esta época.

Depósito general: Jacques Povolozky y Cia., Editores, 13, rue Bonaparte, Paris.

Epitexts

Publicity Notes



Corresponsales literarios de **VL-
TRA** en el Extranjero:

Tadeusz Peiper. — Jagiellonska, 5.
Cracovia (Polonia).

Jorge-Luis Borges. — Buenos Aires.
«Volne Smery», 38, Kolickwd ulice.
— Praga (Checoslovaquia).

Tradition, Innovation and Ultraism



Transditiion



Previous literary influences

Transvatiion



Translation fidelity



“[The Ultraism] produced few works, few books, because the publishers of that time disdained anything that meant poetry; but it cleared the way and left open the sources of curiosity for the subsequent lyrical flowering” (Pedro Garfias)

Literary Translation as a Forging Pivot of Aesthetic Movements: The Unique Case of Ultra



Thank you!

Mercedes Enríquez-Aranda
mmenriquez@uma.es

University of Malaga (Spain)

2023

